

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 10:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po Abimeleku powstał, aby ratować Izraela, Tola,* syn Pui,** syna Doda,*** człowiek (z) Issachara; mieszkał on w Szamir**** na pogórzu Efraima. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po Abimeleku, dla ratowania Izraela, wyłonił się Tola, syn Pui, wnuk Doda, z plemienia Issachara. Mieszkał on w Szamir na pogórzu Efraima,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Po Abimeleku powstał, aby bronić Izraela, Tola, syn Puy, syna Doda, mężczyzna z <i>pokolenia</i> Issachara. Mieszkał on w Szamir, na górze Efraim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I powstał po Abimelechu na obronę Izraela Tola, syn Fui, syna Dodowego, mąż z pokolenia Isascharowego, a ten mieszkał w Samir na górze Efraim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Po Abimelechu powstał wódz w Izraelu, Tola, syn Fua, stryja Abimelechowego, mąż z Issachar, który mieszkał w Samir góry Efraim,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po Abimeleku dla wybawienia Izraela powstał Tola, syn Puy, syna Dodo, mąż z pokolenia Issachara. Mieszkał on w Szamir, na górze Efraima.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Po Abimelechu wystąpił, aby ratować Izraela, Tola, syn Pui, wnuk Doda, z plemienia Issachara; mieszkał on w Szamir na pogórzu efraimskim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po Abimeleku wystąpił Tola, syn Puy, syna Dodo, człowiek z plemienia Issachara, aby wybawić Izraela. Mieszkał on w Szamir w górach Efraima.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po Abimeleku wyzwolicielem Izraela stał się Tola, syn Puy, syna Dodo, z plemienia Issachara. Mieszkał on w Szamir, w górach Efraima.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po Abimeleku wystąpił, aby wyzwolić Izraela, Tola, syn Puy, syna Doda, mąż z [pokolenia] Issachara. Mieszkał on w Szamir, na górze Efraim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пішов Авімелех син Єроваала до Сікіма до братів своєї матері і сказав до них і до всієї родини дому своєї матері, мовлячи:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A po Abimelechu, w celu wybawienia Izraela wystąpił Tola, syn Pui, syna Dodoa, Issacharejczyk. Mieszkał on w Szamir, na górze Efraim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A po Abimelechu powstał Tola, syn Puy, syna Dody, mąż z Issachara, by wybawić Izraela, i mieszkał on w Szamirze w górzystym regionie Efraima.

¹⁾ Tola, תולע (tola'), czyli: robak (wytwarzający szkarłatny barwnik stosowany do barwienia tkanin).

²⁾ Pua, פואה (pu'a h), czyli: purpura (ciemnoczerwony jej odcień).

³⁾ Dodo, דודו (dodo), czyli: jego ukochany.

⁴⁾ Wg G A : w Samarii, ἐν Σαμαρείᾳ.